

**ПОНИМАНИЕ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ
ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА**

© Н.К. Еприцкая

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Аннотация. Актуальность темы исследования обусловлена исключительной важностью решения задачи понимания при обучении иноязычной речи. Понимание письменной и устной речи при ее восприятии играет важную роль в обеспечении нормального общения и является одной из основ профессиональной компетентности студентов как будущих специалистов. В статье обобщен опыт известных специалистов по проблеме понимания, сделаны выводы о подходах, которые могут обеспечить успешное овладение навыками понимания речи, рассмотрены трудности, которые испытывают студенты при понимании содержания письменной и устной речи на английском языке. Правильное применение подходов в целом обуславливает успешное овладение навыками понимания речи на фоне хорошо сформированных умений чтения научной литературы на иностранном языке. Поэтому важно, чтобы у студентов в сознании формировалась система смысловых связей между элементами высказываний по научным темам на родном языке. Одним из основных методических подходов является формирование у студентов способностей к анализу и синтезу речи, связанных с пониманием. Решению задачи понимания могут способствовать сформированные у студентов способности к анализу и синтезу речи, начитанность студентов, наличие в английской научной речи большого количества лексических единиц, имеющих однозначные соответствия в русском языке. В процессе понимания текста может превалировать либо способность к анализу языковой структуры и содержания, либо контекстуальная догадка. Будет полезно, если студенты прочтут большой объем научно-технической литературы на изучаемом иностранном языке по их специальности и выполнят достаточный объем письменных переводов.

Ключевые слова: *иностраннный язык, обучение студентов, обучение пониманию, письменная речь, устная речь, методика обучения, профессиональные тексты.*

Информация о статье. Дата поступления 2 апреля 2018 г.; дата принятия к печати 20 мая 2018 г.; дата онлайн-размещения 30 июня 2018 г.

Формат цитирования. Еприцкая Н.К. Понимание как основа обучения речи на иностранном языке студентов технического вуза // Социальная компетентность. 2018. Т. 3. № 2. С. 62–67.

**UNDERSTANDING AS THE BASIS OF TEACHING SPEAKING SKILLS IN A FOREIGN LANGUAGE
TO STUDENTS OF TECHNICAL UNIVERSITIES**

© N.K. Epritskaya

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russian Federation

Abstract. The study is timely due to the utmost importance of solving the problem of understanding when teaching a foreign language. The understanding of written and oral speech plays an important role in providing effective communication and is one of the foundations of the professional competence of students as future professionals. The article summarizes the experience of well-known experts on the problem of understanding, draws conclusions about approaches that can ensure acquisition of speech understanding skills, examines the challenges students face when trying

to understand English written and oral speech. The correct use of approaches provides successful acquisition of the skills of understanding speech in the context of established skills of reading scientific literature in a foreign language. For this reason the important thing is that the students should understand the system of semantic links between the elements of utterances on scientific topics in their native language. One of the main methodological approaches is the formation of students' abilities to analyze and synthesize speech related to understanding. The students' ability to analyze and synthesize speech, their erudition, the existence of a large number of lexical units in English scientific speech that have direct correspondence in Russian can contribute to solving the task of understanding. In the text understanding, either the ability to analyze the language structure and content or the contextual deduction can prevail. It will be useful if students read a large amount of scientific and technical literature in the foreign language they study and do a lot of written translations.

Keywords: *foreign language, teaching students, teaching to understand, written speech, oral speech, technique of teaching, professional texts*

Article info. Received April 2, 2018; accepted May 20, 2018; available online June 30, 2018.

For citation. Epritskaya N.K. Understanding as the basis of teaching speaking skills in a foreign language to students of technical universities. *Social Competence*, 2018, vol. 3, no. 2, pp. 62–67. (In Russian).

В условиях перехода на новый Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) в задачи вузов, факультетов и кафедр (Соловова, 2010) входит обеспечение реализации стандартов 3-го поколения (ФГОС 2013).

Согласно ФГОС ВПО, постановка задачи овладения иностранным языком в неязыковом вузе предполагает многоаспектную профессиональную подготовку будущего специалиста, ведь владение иностранным языком исключительно важно в современном мире. Понимание письменной и устной речи играет важную роль в обеспечении безошибочного общения на иностранном языке, это одна из основ профессиональной компетентности студентов. Профессиональная компетентность, например, будущего инженера предполагает способность не только прочесть текст на иностранном языке или воспринять устное сообщение, но и понять его содержание, чтобы быть готовым дать ответ.

Общие вопросы обучения чтению и пониманию освещены в трудах известных психологов (В.А. Артемов, А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя и др.) и специалистов в области методики преподавания иностранного языка (Г.А. Рогова, А.А. Вейзе, З.И. Клычникова, С.К. Фоломкина, И.И. Халеева и др.). Понимание не является видом речевой деятельности. Как утверждает В.З. Демьянков, по-

нимание – интерпретирующая деятельность, предполагающая сложнейшие ментальные процессы (Демьянков, 1983).

Понимание письменной речи, а также живой иноязычной речи на слух представляет сложность даже для студентов языковых вузов, обучение же студентов неязыковых вузов пониманию при восприятии на слух или письменного текста представляет собой непростую задачу. В процессе педагогических наблюдений за студентами 1-го курса было установлено следующее:

- большинство студентов не могут похвалиться хорошей языковой подготовкой, полученной в школе;

- практически ни один первокурсник не готов к выполнению свободной работы по анализу, пониманию и интерпретации текста;

- студенты в основном имеют невысокую общую эрудицию, отсюда трудности, связанные с пониманием текстов, особенно специальных.

В итоге, традиционное требование методик, в соответствии с которым начинать работу по обучению нужно с внимательного чтения текста после ознакомления с его лексикой, с интуитивного анализа текста, с последующим переходом к его аннотированию или реферированию, является сложновыполнимым. Есть основание задуматься о формировании подхода к обучению пониманию текста при его чтении и подхода к

обучению восприятия устной речи, что и стало целью данного исследования.

Задачи исследования предполагают выполнение следующих действий:

- анализ известных подходов к обучению пониманию простых и сложных (профессиональных) текстов при их чтении, адаптация подходов к задачам обучения в неязыковом вузе;

- разработка методики;

- проведение системы контрольных занятий, связанных с апробацией методики и направленных на выработку речевых умений семантизированного чтения, т. е. чтения, предполагающего четкое понимание студентами содержания текстов, отражающих сложную систему понятий, взаимоотношений между ними, представление об объектах, описываемых в тексте, и об их отношениях.

Изучение литературы по теме позволило выявить некоторые особенности восприятия и понимания студентами письменной и устной речи на английском языке, а также сформулировать методические рекомендации, связанные с обучением пониманию.

Приступая к изложению результатов исследования, обратимся к опыту, накопленному специалистами.

В 1990-е гг. нашла доказательное подтверждение мысль А.А. Потебни (1913) о том, что человек в общении и творчестве оперирует языком смыслов, а речевые формы языка – лишь формы, в которые отображаются и облекаются выражаемые смыслы (Fauconnier, 1994). Л.С. Выготский (1981), В.А. Артемов (1954–1958) предприняли исследование отношений между мышлением и речью в аспектах восприятия и понимания речи. У. Куайн (1937) в анализе смыслов первым учел бихевиоральный аспект, связанный с предрасположенностью людей к определенным вербальным реакциям, и сделал вывод о неверности того, что смыслы заведомо присущи речевым конструкциям. Его мысль была развита А.К. Жолковским (1973) в концепции «смысл – текст», а позднее – В.В. Налимовым (2000), предложившим анализировать в единстве семантическую триаду «смысл – язык – текст».

В 1989 г. вышла в свет монография И.И. Халеевой «Основы теории обучения

пониманию иноязычной речи» (Халеева, 1989), в последующее десятилетие в решении задачи обучения пониманию мало что изменилось. Например, по мнению И. Мянчжу, смысл, извлекаемый при чтении, – «осознанная читателем смысловая схема речевого произведения». В процессе понимания она «выстраивается динамически из нескольких релевантных, взаимосвязанных структур знаний в виде ситуационных фреймов. После прочтения... (в сознании читающего) образуется общая смысловая схема»¹. Согласно компетентному мнению Г.Г. Москальчук, на 2003 г. представления о понимании текста не продвинулись далее уровня понимания фразы (Москальчук, 2003).

Понимание – сложнейший процесс, предполагающий восприятие читаемого текста, анализ его содержания, понимание воспринятого как смысла в результате анализа и готовность сформулировать содержание понятого (по принципу Оккама).

Подход к решению задачи обучения пониманию текста связан с раскрытием психологической природы связывания между собой смыслов фраз и высказываний и умением выявлять медиаторы смысловой связности текста.

Важными факторами являются развитие мышления студентов и умение формировать смыслы (смыслообразование) в учебном процессе (Абакумова, 2003). Эти представления образовали новый смыслоориентированный дидактический подход (Абакумова, Ермаков, Рудакова, 2006).

Поскольку английский и русский языки относятся к различным типологическим группам и содержат большое количество несоответствий на различных уровнях, следует уделить внимание сравнению их особенностей. Следует указывать на случаи, когда различия в языках существенны, что представляет трудности для изучающих иностранный язык. Случаи несовпадения могут быть обусловлены, например,

¹ Мянчжу И. Трехместные глаголы современного русского языка в системном рассмотрении: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. М., 1994. 43 с. / Mianchzhu I. Triadic verbs of modern Russian in systemic consideration: extended abstract of PhD dissertation (Philology): 10.02.01. М., 1994. 43 p.

расхождениями в построении логических формул речи или особенностями, связанными со спецификой грамматического строя иностранного языка. Причинами затруднений могут являться несовпадения картин мира в коллективных сознаниях двух наций. Здесь полезными будут базовые знания, повышение общей эрудиции обучающегося, чтение текстов по специальности на родном и иностранном языках, общение со специалистами, т. е. углубление профессиональной компетенции студентов.

По мнению Н.Д. Машлыкиной, необходимо создать систему речевых опор, которые способствовали бы построению самостоятельного высказывания (Машлыкина, 2014). Под опорами понимаются «особого рода стимулы», которые обеспечивают общее направление содержания высказывания, адекватность высказывания по теме, логичность построения высказывания, количественную достаточность в раскрытии темы (Бим, 1989).

По мнению В.Н. Комиссарова понимание текста характеризуется уровнями (Комиссаров, 1980). Практика показывает, что с учетом этих уровней в процессе обучения пониманию можно последовательно отследить следующие недостатки в знаниях и умениях студентов, которые должны привлечь внимание преподавателей:

- читая текст, студент понимает значения лексических единиц, но не способен сложить их в значения именных и глагольных фраз (пробел в знаниях фразеологии);

- студент научился складывать значения лексических единиц в значения фраз, но не может объединить их и понять смысл высказывания (пробел в синтаксисе, расчет на случайное угадывание значений без анализа);

- студент научился понимать смысл отдельных высказываний, но не способен объединить их в единую смысловую структуру (текст).

Во всех случаях требуется работа преподавателя по объяснению принципов синтеза отдельных значений в целостные смыслы.

Неготовность сформулировать дидактически обоснованные подходы к обучению пониманию и соответствующие рекомендации, становится стимулом для

преподавателя заменить рекомендации схемами контроля умений обучающегося, которые должны свидетельствовать об успешности обучения. Контролю должны подвергаться следующие показатели:

- понимание темы текста и основных фактов, отраженных в нем (т. е. готовность ответить на вопросы «что?», «где?», «когда?» и «как?»);

- умение выделить ключевые лексические единицы и готовность передать содержание текста с опорой на них;

- понимание главной мысли текста и логической последовательности сообщения (например, связи между фактами);

- умение выборочно извлечь сведения из текста (по заданию преподавателя) (Халеева, 1989).

На основании опыта предшественников, сформулированы основные принципы подхода к обучению пониманию текста:

1. Важность учета преподавателем целей смыслоориентированного обучения, задач и мотивов учебной деятельности, ценностных ориентаций и установок обучающихся (Абакумова, 2003; Абакумова, Ермаков, Рудакова, 2006).

2. Необходимость построения подхода, предполагающего ориентацию обучения студентов на понимание приемов смыслообразования, использованных автором текста. Например, связь фраз в высказываниях и последовательная связь высказываний при порождении текста может быть отождествлена с «движением мысли автора», связывающей смыслы, т. е. при анализе текста студент должен повторить это «движение».

3. Потребность выстраивания и следования методологии, предполагающей соблюдение принципа доступности (поисильности) текстового материала, выбираемого для обучения, и принципа поуровневого обучения пониманию.

4. Обязательность попыток творческого осмысления текста обучающимся (использование способности студентов к догадке по итогам частично выполненного анализа и частичного понимания текста).

Объектами контроля обученности могут быть:

- понимание задачи текста, является результатом правильного восприятия текста

в целом;

- умение формулировать общую тему текста, понимать и выражать основную мысль (проблему) текста;

- способность понимать смыслы, выраженные отдельными сегментами (абзацами) текста, контроль готовности ответить на вопросы;

- способность связывать смыслы сегментов в логическую последовательность, передавая отношение связи между смыслами;

- умение составить аннотацию или реферат текста, выбрав основные смыслы, отраженные в высказываниях и выделить ключевые лексические единицы, отражающие главные смыслы текста.

Все выделенные объекты контроля, кроме последнего, соответствуют концепции В.Н. Комиссарова.

Дополнительными критериями, которые могут обеспечить более высокое качество понимания, являются:

- четкая профессиональная ориентация содержания текстов, соответствующая будущей профессиональной деятельности студента;

- высокое качество материалов (текстов) для обучения чтению и пониманию, признаком которого является аутентичность таких материалов;

- достаточная начитанность студентов.

Таким образом, актуальность темы исследования обусловлена исключительной важностью решения задачи понимания при обучении иноязычной речи. Понимание письменной и устной речи – основа профессиональной компетентности студентов как будущих специалистов. Новизна результатов обусловлена тем, что в статье обоб-

щен опыт известных специалистов по проблеме понимания, сделаны выводы о подходах, которые могут обеспечить успешное овладение навыками понимания речи.

Результаты выполненного анализа дают основание для следующих рекомендаций:

1. Овладение навыками понимания речи должно протекать успешнее на фоне хорошо сформированных умений чтения научной литературы на иностранном языке. Вот почему важно, чтобы у студентов-естественников, студентов-технарей формировалась система смысловых связей между элементами высказываний по научным темам на родном языке.

2. Решению задачи могут помочь сформированные у студентов способности к анализу и синтезу речи, начитанность студентов, наличие в английской научной речи большого количества лексических единиц (общенаучных и специальных терминов), имеющих однозначные соответствия в русском языке.

В каждом конкретном случае в процессе понимания текста может превалировать либо способность к анализу языковой структуры и содержания, либо контекстуальная догадка. Уже сама языковая форма высказываний дает толчок к догадке (прогнозированию) содержания и пониманию формы его изложения. Кроме того, важно, чтобы студенты прочли достаточно большой объем научно-технической литературы на изучаемом иностранном языке по их специальности. Необходимо выполнять письменные переводы статей и фрагментов из монографий, что является трудной задачей. Научить их этому виду работы – задача преподавателя.

Библиографический список

Абакумова И.В. Обучение и смысл: смыслообразование в учебном процессе: (Психолого-дидактический подход). Ростов н/Д: Изд-во Ростовского государственного университета, 2003. 478 с.

Абакумова И.В., Ермаков П.Н., Рудикова И.А. Смыслоцентризм в педагогике: новое понимание дидактических методов. Ростов н/Д: Изд-во Ростовского университета, 2006. 256 с.

References

Abakumova I.V. *Obuchenie i smysl: smysloobrazovanie v uchebnoy protsesse: (Psikhologo-didakticheskii podkhod)* [Education and sense: sense-creation in the learning process. (Psychological-didactic approach)]. Rostov-on-Don: Rostov State University Publ., 2003, 478 p. (In Russian).

Abakumova I.V., Ermakov P.N., Rudikova I.A. *Smyslotsentrizm v pedagogike: novoe ponimanie didakticheskikh metodov* [Sense orientation in pedagogy: a new understanding of didactic techniques]. Rostov-on-Don: Rostov State University Publ., 2006, 256 p. (In Russian).

Бим И.Л. Обучение иностранным языкам: поиски путей // Иностранные языки в школе. 1989. № 1. С. 19–26.

Демьянков В.З. Понимание как интерпретирующая деятельность // Вопросы языкознания. 1983. № 6. С. 58–67.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Наука, 1980. 189 с.

Машлыкина Н.Д. Использование речевых опор в процессе обучения иностранному языку [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал Современные проблемы науки и образования. 2014. № 6. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=15544> (12.01.2018).

Москальчук Г.Г. Структура текста как синергетический процесс: монография. М.: Издательская группа «URSS», 2003. 296 с.

Соловова Е.Н. Задачи вузов, факультетов и кафедр в условиях перехода на ФГОС ВПО – стандарты третьего поколения // Иностранные языки в высшей школе. 2010. Вып. 2 (13). С. 21–24.

Халева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.

Критерии авторства

Еприцкая Н.К. провела исследование, оформила научные результаты и несет ответственность за плагиат.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Сведения об авторе

Еприцкая Нина Константиновна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей №1, e-mail: enk-57@mail.ru

Bim I.L. Teaching of foreign languages: searching for new ways. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages in school], 1989, no. 1, pp. 19–26. (In Russian).

Dem'yankov V.Z. Understanding as interpretative activity. *Voprosy yazykoznaneya* [Issues in linguistics], 1983, no. 6, pp. 58–67. (In Russian).

Komissarov V.N. *Slovo o perevode* [A Word on Translation]. Moscow: Nauka Publ., 1980, 189 p. (In Russian).

Mashlykina N.D. Using speech support in the process of learning a foreign language. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern problems of science and education], 2014, no. 6. Available at: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=15544> (accessed 12 January 2018).

Moskal'chuk G.G. *Struktura teksta kak sinergeticheskii protsess* [Text structure as a synergistic process]. Moscow: Izdatel'skaya gruppa "URSS", 2003, 296 p. (In Russian).

Solovova E.N. The tasks of universities, faculties and departments in the context of transition to FSES HPE – standards of the third generation. *Inostrannye yazyki v vysshei shkole* [Foreign languages in higher education], 2010, iss. 2 (13), pp. 21–24. (In Russian).

Khaleeva, I.I. *Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoi rechi* [Fundamentals of the theory of learning a foreign language speech understanding]. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1989, 238 p. (In Russian).

Criteria for Authorship

Epritskaya N.K. has conducted research, formalized research results and bears responsibility for plagiarism.

Conflict of Interest

The author declares no conflict of interest.

Author credentials

Nina K. Epritskaya, Senior Lecturer of Foreign Languages Department No 1 for Engineering Fields of Study at Irkutsk National Research Technical University, e-mail: enk-57@mail.ru